

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Рукович Александр Владимирович  
Должность: Директор  
Дата подписания: 16.11.2022 08:59:46  
Уникальный программный ключ:  
f45eb7c44954caac05ea7d4f32eb8d7d6b3cb96ae6d9b4fda094afddaffb705f

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К.  
АММОСОВА»  
Технический институт (филиал) в г. Нерюнгри  
Кафедра филологии

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.10.01 Практикум по переводу художественного текста**

для программы бакалавриата  
по направлению 45.03.01 Филология  
Направленность программы: Зарубежная филология (английский язык и литература)

Форма обучения: очная

Автор(ы): Зотова Наталья Владимировна, доцент, кафедра филологии,  
ZotovaN.V@yandex.ru

РЕКОМЕНДОВАНО	ОДОБРЕНО	ПРОВЕРЕНО
Представитель кафедры разработчика <u>1 В.Е. Тиминина</u> Заведующий кафедрой разработчика <u>С.Е. А. А. Зотова</u> протокол № <u>9</u> от « <u>25</u> » <u>04</u> 20 <u>22</u> г.	Представитель выпускающей кафедры <u>1 В.Е. Тиминина</u> Заведующий выпускающей кафедрой <u>1 П.А. Завидова</u> протокол № <u>9</u> от « <u>25</u> » <u>04</u> 20 <u>22</u> г.	Нормоконтроль в составе ОПОП пройден Специалист УМО <u>1 Кравчук Н.А.</u> « <u>23</u> » <u>мая</u> 20 <u>22</u> г.
Рекомендовано к утверждению в составе ОПОП Председатель УМС протокол УМС № <u>10</u> от « <u>26</u> » <u>мая</u> 20 <u>22</u> г.	<u>1 А.А. Завидова</u> « <u>26</u> » <u>мая</u> 20 <u>22</u> г.	Зав. библиотекой <u>1 Н.С. Булатова</u> « <u>25</u> » <u>04</u> 20 <u>22</u> г.

Нерюнгри 2022

**1. АННОТАЦИЯ**  
**к рабочей программе дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.10.01 Практикум по переводу художественного текста**  
Трудоемкость 2 з.е.

**1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины**

Цель освоения дисциплины – формирование профессиональной компетенции переводчика методом создания у студентов систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода и формирования практических навыков письменного перевода художественных текстов, позволяющих в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность.

**Краткое содержание дисциплины**

Основные категории и понятия лингвистической теории перевода: понятие эквивалентности, адекватности перевода; основные модели перевода; единицы перевода. Типология переводческих трансформаций. Способы перевода отдельных разрядов лексических единиц (интернациональные слова, имена собственные, реалии, фразеологические единицы, свободные словосочетания). Понятие языковой картины мира и перевод. Культурно нагруженная лексика. Жанрово-стилистические вопросы перевода: перевод художественных текстов (проза, поэзия, драма, фольклор). Особенности работы современного переводчика (программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы, профессиональная этика, критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков).

**1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>УК-4 – способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);</p> <p>УК-5 – способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;</p> <p>ПК-1 – способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного</p>	<p>УК-4.2 – выбирает на иностранном языке коммуникативно приемлемые стили общения с учетом требований современного этикета;</p> <p>УК-4.5 – выполняет перевод публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые) язык(и);</p> <p>УК-5.3 – имеет представление о социально значимых проблемах, явлениях и процессах;</p> <p>УК-5.6 – проявляет толерантное отношение к многообразию культурных форм самоопределения человека, к историческому наследию, культурным и</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы и приемы перевода;</li> <li>- особенности перевода художественных текстов.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять различные способы и средства перевода для осуществления переводческой деятельности;</li> <li>- применять знания о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе.</li> </ul> <p><b>Владеть методиками и практическими навыками:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевода художественных текстов;</li> </ul>

профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых.	религиозным традициям народов и социальных групп; ПК-1.4 – владеет теоретическими основами профильных дисциплин.	- оценки качества перевода.
--	--	-----------------------------

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.1 0.01	Практикум по переводу художественного текста	7	Б1.Б.24 Стилистика Б1.В.05 Практический курс основного языка Б1.В.06 Введение в теорию перевода Б1.В.07 Теория перевода ФТД.В.02 Современная британская литература	Б2.В.03(Пд) Производственная преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы Б3.Б.01(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

### 1.4. Язык преподавания: русский/английский.

**2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Выписка из учебного плана: группы БА-3Ф-22

Код и название дисциплины по учебному плану	Б1.В.ДВ.10.01 Практикум по переводу художественного текста	
Курс изучения	4	
Семестр(ы) изучения	7	
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет с оценкой	
Контрольная работа, семестр выполнения	7	
Трудоемкость (в ЗЕТ)	2 ЗЕТ	
<b>Трудоемкость (в часах) (сумма строк №1,2,3), в т.ч.:</b>	72	
<b>№1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (КР), в часах:</b>	Объем аудиторной работы, в часах	В т.ч. с применением ДОТ или ЭО <sup>1</sup> , в часах
Объем работы (в часах) (1.1.+1.2.+1.3.):	34	
1.1. Занятия лекционного типа (лекции)	-	
1.2. Занятия семинарского типа, всего, в т.ч.:		
- семинары (практические занятия, коллоквиумы и т.п.)		
- лабораторные работы		
- практикумы	30	
1.3. КСР (контроль самостоятельной работы, консультации)	4	
<b>№2. Самостоятельная работа обучающихся (СРС) (в часах)</b>	38	
<b>№3. Количество часов на экзамен (при наличии экзамена в учебном плане)</b>		

<sup>1</sup>Указывается, если в аннотации образовательной программы по позиции «Сведения о применении дистанционных технологий и электронного обучения» указан ответ «да».

### 3. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 3.1. Распределение часов по темам и видам учебных занятий

Тема	Всего часов	Контактная работа, в часах								Часы СРС	
		Лекции	из них с применением ЭО и ДОТ	Семинары (практические занятия, коллоквиумы)	из них с применением ЭО и ДОТ	Лабораторные работы	из них с применением ЭО и ДОТ	Практикумы	из них с применением ЭО и ДОТ		КСР (консультации)
<b>7 семестр</b>											
Тема 1 Введение. Перевод, виды перевода. Особенности и требования к переводу художественных текстов. Способы и приемы перевода	13							6		1	6(ПР)
Тема 2. Перевод прозы	13							6		1	6(ПР)
Тема 3. Перевод поэзии	12							6			6(ПР)
Тема 4. Перевод драматургических произведений	13							6		1	6(ПР)
Тема 5. Перевод произведений фольклора	13							6		1	6(ПР)
Контрольная работа	8										8(КР)
<b>Итого</b>	<b>72</b>							<b>30</b>		<b>4</b>	<b>38</b>
Зачет с оценкой (7 семестр)											

Примечание: ПР – подготовка к практическому занятию, КР – выполнение контрольной работы.

#### 3.2. Содержание тем программы дисциплины 7 семестр

Основные категории и понятия лингвистической теории перевода: понятие эквивалентности, адекватности перевода; основные модели перевода; единицы перевода. Типология переводческих трансформаций. Способы перевода отдельных разрядов лексических единиц (интернациональные слова, имена собственные, реалии, фразеологические единицы, свободные словосочетания). Понятие языковой картины мира и перевод. Культурно нагруженная лексика. Жанрово-стилистические вопросы перевода: перевод художественных текстов (проза, поэзия, драма, фольклор). Особенности работы

современного переводчика (программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы, профессиональная этика, критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков).

### 3.3. Формы и методы проведения занятий, применяемые учебные технологии

В процессе преподавания дисциплины «Практикум по переводу художественного текста», используются как технологии традиционного обучения, так и методы активного обучения. На занятиях предполагается использование интернет технологий, проектной технологии (подготовки презентаций по темам дисциплины).

*Учебные технологии, используемые в образовательном процессе*

Раздел дисциплины	Семестр	Используемые активные/интерактивные образовательные технологии	Количество часов
Тема 1. Введение. Перевод, виды перевода. Особенности и требования к переводу художественных текстов. Способы и приемы перевода	7	Метод проектов	2
Тема 2. Перевод прозы		Письменный перевод	1
Тема 3. Перевод поэзии		Письменный перевод	1
Тема 4. Перевод драматургических произведений		Синхронный перевод, деловая игра	2
Тема 5. Перевод произведений фольклора		Деловая игра, синхронный перевод	2
Итого:			

### 4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы<sup>2</sup> обучающихся по дисциплине

#### Содержание СРС

Наименование раздела (темы) дисциплины	Вид СРС	Трудоемкость (в часах)	Формы и методы контроля
<b>7 семестр</b>			
Тема 1. Введение. Перевод, виды перевода. Особенности и требования к переводу художественных текстов. Способы и приемы перевода	Подготовка к практическому занятию	6	Выполнение задания на перевод.

<sup>2</sup>Самостоятельная работа студента может быть внеаудиторной (выполняется студентом самостоятельно без участия преподавателя – например, подготовка конспектов, выполнение письменных работ и др.) и аудиторной (выполняется студентом в аудитории самостоятельно под руководством преподавателя – например, лабораторная или практическая работа).

Тема 2. Перевод прозы	Подготовка к практическому занятию	6	Выполнение задания на перевод отрывка
Тема 3. Перевод поэзии	Подготовка к практическому занятию	6	
Тема 4. Перевод драматургических произведений	Подготовка к практическому занятию	6	Выполнение задания на перевод отрывка
Тема 5. Перевод произведений фольклора	Подготовка к практическому занятию	6	Выполнение задания на перевод отрывка
Контрольная работа		8	Предоставление контрольной работы
Всего:		38	

### Работа на практическом занятии

В период освоения дисциплины студенты посещают практические занятия, самостоятельно изучают дополнительный теоретический материал к практическим занятиям. Критериями оценки работы на практических занятиях является: владение теоретическим материалом, выполнение практических заданий. Самостоятельная работа студентов включает проработку необходимого теоретического материала, обязательной и дополнительной учебной литературы в соответствии с планом занятия; выполнение практических работ. Основной формой проверки СРС является устный фронтальный опрос на практическом занятии, а также задания на письменный перевод, подготовка презентаций.

Критериями для оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала;
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- сформированность общеучебных умений;
- обоснованность и четкость изложения ответа.

В рамках практических занятий студенты выполняют и обсуждают выполненные (домашние) задания на установление способа перевода, перевод отрывка произведения.

Примеры практических заданий:

#### 1 Примеры на страдательный залог

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
- 7) Several experiments were run.
- 8) X was affected by Y.
- 9) These reactions can be classified into three groups.
- 10) By this definition the following is meant.
- 11) This theory is born out by the facts.
- 12) We have little information on this subject.
- 13) Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.
- 14) Toward this end methanol was administered.

- 15) These parts are made of steel throughout.
- 16) The reaction was known long ago.
- 17) When double bonds are re-established.
- 18) That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexan rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.
- 19) The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.
- 20) Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.
- 21) If a small library of such «standard» films is available an identification of a compound in a mixture is to be followed by the use of a standard film to eliminate all lines belonging to this component from further considerations.
- 22) One member of the double bond is represented by a full line, to indicate that it extends above, or in front of the plane of the paper or blackboard, and the other is represented by a dotted line.

## **2. Примеры на смешение графического облика слов**

- 1) Seven species of fish and eight species of birds.
- 2) The only thing that matters is the purity of the starting material.
- 3) The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.
- 4) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII.
- 5) This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.
- 6) Corrosion of iron causes great economic losses.
- 7) This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question.
- 8) It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.
- 9) Two alkylsuccinic acids with rotations of the same sign have like configurations.
- 10) High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.
- 11) Thus in certain cases sedimentation velocity method allows one to obtain information on separate components.

## **3. Примеры на понятие «ложные друзья переводчика»**

- 1) It is the radioactive method originally developed by Hahn and his co-workers.
- 2) The supposed cis-2-methylcyclopentylcarhinol actually proved to bemethylcyclopentylcarbinol.
- 3) The hydrocarbons ethane, ethylene, and acetylene are the parent compounds of the aliphatic series.
- 4) The symmetrical construction of the ohmmeter is designed to minimize temperature sensitivity.

## **4. Примеры на различия в значении слова “to affect”**

- 1) The product has been proved to affect the overall yield.
- 2) X was affected by Y.
- 3) In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.
- 4) The results were affected by the presence of impurities.
- 5) The insulation was affected by water vapours.
- 6) A is unaffected (is not affected) by B.
- 7) These factors are unaffected by temperature changes.
- 8) The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature.
- 9) Very low and very high gas rates both adversely affect the efficiency of separation.
- 10) The quantity of blood group substance is too minute to affect the test.



### **5.Примеры на различия в значении слова “again”**

- 1) Again this is in accord with experiment.
- 2) Again, theory is in accord with experiment.
- 3) Access is given to passage Q by two horizontal channels K, each of which is again connected to two passages U. Thus finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface until sintering occurs in variably leads to a loss of catalytic activity.
- 4) The new procedure enabled us to overcome the above difficulties. Again there took place an unexpected drop in the demand for this product.
- 5) The method of a valency electron in its orbital is again equivalent to the flow of a current in the locus of its motion.
- 6) Finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface invariably leads to a loss of catalytic activity.
- 8) The only identifiable product isolated in low yield, was again the disulphide, presumably implying reduction of the sulphonyl chloride to the thiol by ferrocene in presence of aluminium chloride.
- 9) The migrating group can be transferred to another nucleus, but again it seems likely that transfer has taken place from a rearrangement of the intermediate and not by fission of the nitraniline.

### **6. Примеры на различия в значении слова “also”**

- 1) These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 2) This frequency occurs also in compounds such as thioacetic acid.
- 3) Also, we have found that IV, when reacting with boiling acetic anhydride, is converted smoothly to an anhydride XI.
- 4) All these observations were made in solution, but a number of compounds were also examined in the solid state.
- 5) Propionic acid is used for the manufacture of esters. It is also used for calcium propionate.
- 6) In order to define a polymer completely, its chemical composition and distribution of molecular size are not enough — knowledge of the shape of the molecules is also necessary.
- 7) A variety of other reactions also take place, notably the direct formation of the alkyl disulphide together with nitric oxide or hydroxylamine hydrochloride.
- 8) Electrolytic reduction is also used, but many other reagents cause the nitrogen to be split off as ammonia.
- 9) They also demonstrated that under a given set of conditions the hydrochloric acid catalyzed reaction yielded the same ratio of o- to p-chloroacetanilide as did the reaction of acetanilide with chlorine.
- 10) The improbability of hydroxylamine being an intermediate at all was demonstrated by Goldschmidt when he found that the action of copper on phenyldichloramine, also gives azobenzene and phenyl quinonediimine.

### **7.Примеры на различия в значении слова “to appear”**

- 1) The reaction could appear to involve a rearrangement.
- 2) This assumption appears unsound.
- 3) These correlations appear to hold for many hydrocarbons.
- 4) Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethylamine. These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 5) The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.
- 6) The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.
- 7) Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.
- 8) Current theories, either empirical or electronic, do not appear to account for this result.
- 9) These correlations appear to hold for many non-hydrocarbons.

10) The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.

За посещение занятия и активную работу студент может набрать 4 балла. При недостаточной активности студента при работе на практическом занятии, обсуждении выполненных заданий, оценка за занятие может быть снижена на 1 балл. Минимально допустимое количество баллов, которое студент может получить за работу на практическом занятии, – 3 балла.

#### **Типовые задания для контрольной работы**

– Определите способ перевода:

Он смотрел комедию и смеялся. – He was watching the comedy and laughing loudly.

– Переведите отрывок из произведения Edgar Allan Poe

« A Haunted house»:

Whatever hour you woke there was a door shutting. From room to room they went, hand in hand, lifting here, opening there, making sure--a ghostly couple.

"Here we left it," she said. And he added, "Oh, but here too!" "It's upstairs," she murmured. "And in the garden," he whispered. "Quietly," they said, "or we shall wake them."

But it wasn't that you woke us. Oh, no. "They're looking for it; they're drawing the curtain," one might say, and so read on a page or two. "Now they've found it," one would be certain, stopping the pencil on the margin. And then, tired of reading, one might rise and see for oneself, the house all empty, the doors standing open, only the wood pigeons bubbling with content and the hum of the threshing machine sounding from the farm. "What did I come in here for? What did I want to find?" My hands were empty. "Perhaps its upstairs then?" The apples were in the loft. And so down again, the garden still as ever, only the book had slipped into the grass. But they had found it in the drawing room. Not that one could ever see them. The windowpanes reflected apples, reflected roses; all the leaves were green in the glass. If they moved in the drawing room, the apple only turned its yellow side. Yet, the moment after, if the door was opened, spread about the floor, hung upon the walls, pendant from the ceiling--what? My hands were empty. The shadow of a thrush crossed the carpet; from the deepest wells of silence the wood pigeon drew its bubble of sound. "Safe, safe, safe" the pulse of the house beat softly. "The treasure buried; the room . . ." the pulse stopped short. Oh, was that the buried treasure?..."

- Переведите отрывок из стихотворения William Wordsworth «I wandered lonely as a cloud»:

"I wandered lonely as a cloud  
That floats on high over vales and hills,  
When all at once I saw a crowd,  
A host, of golden daffodils;  
Beside the lake, beneath the trees,  
Fluttering and dancing in the breeze  
Continuous as the stars that shine  
And twinkle on the milky way,  
They stretched in never-ending line  
Along the margin of a bay:  
Ten thousand saw I at a glance,  
Tossing their heads in sprightly dance..."

- Переведите отрывок из фольклорного произведения «The story of Saint Kenelm»:

"When little more than a mile out of Hales Owen, I struck off the high road through a green lane, flanked on both sides by extensive half-grown woods, and overhung by shaggy hedges, that were none the less picturesque from their having been long strangers to the shears, and much enveloped in climbing, berry-bearing plants, honeysuckles, brambles, and the woody nightshade. As the path

winds up the acclivity, the scene assumes an air of neglected wildness, not very common in England: the tangled thickets rise in irregular groups in the foreground; and, closing in the prospect behind, I could see through the frequent openings the green summits of the Clent Hills, now scarce half a mile away. I was on historic ground--the "various wild," according to Shenstone, "for Kenelm's fate renowned;" and which at a still earlier period had formed one of the battle-fields on which the naked Briton contended on unequal terms with the mail-enveloped Roman. Half-way up the ascent, at a turning in the lane, where the thicket opens into a grassy glade, there stands a fine old chapel of dark red sandstone, erected in the times of the Heptarchy, to mark the locale of a tragedy characteristic of the time--the murder of the boy-king St. Kenelm, at the instigation of his sister Kendrida. I spent some time in tracing the half-obliterated carvings on the squat Saxon doorway--by far the most ancient part of the edifice--and in straining hard to find some approximation to the human figure in the rude effigy of a child sculptured on a wall, with a crown on its head and a book in its hand, intended, say the antiquaries, to represent the murdered prince, but at present not particularly like anything..."

- Переведите отрывок из драмы William Shakespeare «Hamlet»:

“Hamlet: An earnest conjuration from the King,  
As England was his faithful tributary,  
As love between them like the palm might flourish,  
As peace should still her wheaten garland wear  
And stand a comma ‘tween their amities,  
And many such-like as’s of great charge,  
That, on the view and knowing of these contents,  
Without debatement further, more or less  
He should the bearers put to sudden death  
Not shriving time allow'd...”

### **Критерии оценки контрольной работы**

Требования к выполнению контрольной работы: правильность выполнения предложенных заданий, полнота выполнения, соответствие теме, соответствие работы правилам оформления, предъявляемых к работам такого вида, орфографическая, стилистическая и синтаксическая правильность. За несоблюдение правил количество баллов снижается.

Максимальный балл – 40 баллов, выставляется за грамотно написанную работу, в которой отсутствуют фактические и орфографические ошибки. Далее, за каждую фактическую ошибку снимается по 5 баллов. Минимально допустимое количество баллов, которое студент может набрать за данный вид работы – 15 баллов (5 ошибок). Работа, выполненная более чем с 5 ошибками, не оценивается.

### **5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Методические указания для помощи обучающимся в успешном освоении дисциплины в соответствии с запланированными видами учебной и самостоятельной работы обучающихся размещены в СДО Moodle <http://moodle.nfygu.ru/course/view.php?id=12322>

### **Рейтинговый регламент по дисциплине (экзамен):**

#### **Рейтинговый регламент по дисциплине:**

№	Вид выполняемой учебной работы (контролирующие материалы)		Количество баллов (min)	Количество баллов (max)	Примечание
	Испытания / Формы СРС	Время, час			

1.	Работа на практическом занятии (всего 15 практических занятий)	15*2ч.= 30	15*3= 45	15*4=60	Посещений занятий, активная работа на практическом занятии
2.	Контрольная работа	8	15	40	Предоставление контрольной работы
	<b>Итого:</b>	<b>38</b>	<b>60</b>	<b>100</b>	

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 6.1. Показатели, критерии и шкала оценивания

Наименование индикатора достижения компетенций	Показатель оценивания (по п.1.2.РПД)	Уровни освоения	Критерии оценивания (дескрипторы)	Оценка
УК-4.2 УК-4.5 УК-5.3 УК-5.6 ПК-1.4	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы и приемы перевода;</li> <li>- особенности перевода художественных текстов.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять различные способы и средства перевода для осуществления переводческой деятельности;</li> <li>- применять знания о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе.</li> </ul> <p><b>Владеть методиками и практическими навыками:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевода художественных текстов;</li> </ul>	Высокий	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент демонстрирует высокий или хороший уровень освоения учебного материала;</li> <li>- студент умеет использовать теоретические знания при выполнении практических задач;</li> <li>- студент демонстрирует сформированность общеучебных умений;</li> <li>- обоснованность и четкость изложения ответа;</li> <li>- полное отсутствие либо незначительные грамматические, лексические, стилистические ошибки.</li> </ul>	Зачет (отлично)

	- оценки качества перевода.	Базовый	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент демонстрирует хороший уровень освоения учебного материала;</li> <li>- демонстрирует сформированность общеучебных умений;</li> <li>- обоснованность и четкость изложения ответа;</li> <li>- незначительные грамматические, лексические, стилистические ошибки.</li> </ul>	Зачет (хорошо)
		Минимальный	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент демонстрирует средний уровень освоения учебного материала;</li> <li>- наблюдается отсутствие логической связи при изложении ответа;</li> <li>- присутствуют грамматические, лексические, стилистические ошибки.</li> </ul>	Зачет (удовлетворительно)
		Не освоены	<ul style="list-style-type: none"> <li>- уровень освоения учебного материала студентом ниже среднего;</li> <li>- студент не владеет и не умеет использовать теоретические знания при выполнении практических задач;</li> <li>- студент не демонстрирует сформированность общеучебных умений;</li> </ul>	незачет (неудовлетворительно)

			- обоснованность и четкость изложения ответа отсутствует; - частые грамматические, лексические, стилистические ошибки.	
--	--	--	---	--

### 6.2. Типовые вопросы для итоговой аттестации

В соответствии с п. 5.12 Положения о балльно-рейтинговой системе в СВФУ (утвержденный приказом ректором СВФУ 21.02.2018 г.), зачет ставится, исходя из соответствия числовым и буквенным оценкам.

Сумма баллов	Оценка	Буквенный эквивалент оценки
95 –100	5	А (превосходно)
85 –94,9	5	В (отлично)
75 –84,9	4	С (очень хорошо)
65 –74,9	4	D(хорошо)
55 –64,9	3	Е(удовлетворительно)
25 –54,9	2	FX –неудовлетворительно с возможной пересдачей
0 –24,9	2	F–неудовлетворительно с возможностью отработок и прохождения промежуточной аттестации в течение года

### 6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

<b>Характеристики процедуры</b>	Б1.В.ДВ.10.01 Практикум по переводу художественного текста
Вид процедуры	зачет с оценкой
Цель процедуры	выявить степень сформированности компетенций УК-4.2, УК-4.5, УК-5.3, УК-5.6, ПК-1.4
Локальные акты вуза, регламентирующие проведение процедуры	Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся СВФУ, версия 3.0, утверждено ректором СВФУ 19.02.2019 г. Положение о балльно-рейтинговой системе в СВФУ, версия 4.0, утверждено 21.02.2018 г.
Субъекты, на которых направлена процедура	студенты 4 курса бакалавриата
Период проведения процедуры	Зимняя экзаменационная сессия
Требования к помещениям и материально-техническим средствам	-
Требования к банку оценочных средств	-
Описание проведения процедуры	Зачет ставится, исходя из соответствия числовым и буквенным оценкам.
Шкалы оценивания результатов	Шкала оценивания результатов приведена в п.6.1. РПД.
Результаты процедуры	зачет ставится при наборе 60 баллов и выше.



**7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины<sup>3</sup>**

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Наличие грифа, вид грифа	Библиотека ТИ (ф) СВФУ, кол-во экземпляров	Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)	Количество студентов
<b>Основная литература<sup>4</sup></b>					
1	Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник/Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург: Инъязиздат, 2006. – 535с.		2	-	13
2	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): учеб. Пособие для студентов вузов/ О.В. Петрова; Федер. Агентство по образованию. Нижегород.гос. лингвист. Ун-т им. Н.А. Добролюбова.-Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 95с.		5	-	13
<b>Дополнительная литература</b>					
3	Пашкеева И.Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык: монография. Казань: Издательство КНИТУ, 2014	-	-	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=428097">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=428097</a>	13
4	Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие.М., Берлин: Директ-Медиа, 2015 <i>Университетская библиотека online</i>		-	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=362968">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=362968</a>	13

<sup>3</sup> Для удобства проведения ежегодного обновления перечня основной и дополнительной учебной литературы рекомендуется размещать раздел 7 на отдельном листе, с обязательной отметкой в Учебной библиотеке.

<sup>4</sup> Рекомендуется указывать не более 3-5 источников (с грифами).



## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее сеть-Интернет), необходимых для освоения дисциплины

- 1) British council <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>;
- 2) BBC learning English <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>;
- 3) Real English <http://real-english.com/new-lessons.htm>;
- 4) Film English <http://film-english.com/blog/>
- 5) Edustation <http://www.edu-station.ru/>

## 9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Виды учебных занятий*	Наименование аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр.	Перечень оборудования
1.	Практические занятия	Мультимедийный кабинет	интерактивная доска, ноутбук, мультимедийный проектор
2.	Подготовка к СРС	Кабинет для СРС № 402	Персональные компьютеры с выходом в интернет -2 шт.

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

### 10.1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине<sup>5</sup>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

- использование на занятиях электронных изданий (использование слайд-презентаций, электронного учебного пособия), видео- и аудиоматериалов (на CD диске, через Интернет);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты и СДО Moodle.

### 10.2. Перечень программного обеспечения

- MSWORD, MSPowerPoint.

### 10.3. Перечень информационных справочных систем

Не используются.

<sup>5</sup>В перечне могут быть указаны такие информационные технологии, как использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео- аудио- материалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов), специализированных и офисных программ, информационных (справочных) систем, баз данных, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов, Интернет-групп, скайп, чаты, видеоконференцсвязь, компьютерное тестирование, дистанционные занятия (олимпиады, конференции), вебинар (семинар, организованный через Интернет), подготовка проектов с использованием электронного офиса или оболочки) и т.п.

